

Förordning

angående utsträckande av det finsk-tyska handelsfördraget att jämväl omfatta förutvarande Förbundsstaten Österrikes område.

Given i Helsingfors den 14 juli 1938.

Sedan den 13 juli 1938 i Helsingfors mellan Finlands och Tysklands undertecknats ett protokoll angående utsträckande av de ekonomiska överenskommelser, som äro gällande mellan dessa länder, att jämväl omfatta förutvarande Förbundsstaten Österrikes område, stadgas på föredragning av ministern för utrikesärendena, att förordningen den 30 december 1937 angående fortsatt giltighet av handelsfördraget med

Helsingfors den 14 juli 1938.

Tyskland skall äga tillämpning jämväl i fråga om förutvarande Förbundsstaten Österrikes område från och med den 18 juli 1938.

Genom denna förordning upphäves förordningen den 20 januari 1928 angående bringande i verkställighet av handels- och sjöfartsfördraget mellan Finland och Österrike.

Republikens President

T. f. minister för utrikesärendena

Pöytäkirja.

Suomen ja Saksan taloudellisten sopimusten ulottamisesta entisen Itävallan Liittovaltion aluetta koskeviksi.

Allekirjoittaneet Suomen Hallituksen ja Saksan Hallituksen valtuutetut ovat Itävallan Saksan Valtakuntaan jälleenliittämisestä aiheutuneiden kysymysten järjestämiseksi sopineet seuraavasta:

1 artikla.

Suomen Tasavallan ja Saksan Valtakunnan kesken 24 päivänä maaliskuuta 1934 tehty kauppasopimus,

Suomen ja Saksan kesken Suomen ja Saksan välisestä tavaravaihdosta aiheutuvista maksuista 2 päivänä lokakuuta 1934 tehty sopimus (Suomen—Saksan maksusopimus)

koskevat 22 päivänä joulukuuta 1937 tehdyissä sopimuksissa saamassaan muodossa myöskin entisen Itävallan Liittovaltion aluetta 18 päivästä heinäkuuta 1938 lähtien.

Tästä ajankohdasta lukien ei Suomen ja Itävallan keskisiä kauppasopimuksellisia määräyksiä enää sovelleta. Poikkeuksena ovat kuitenkin Itävallan tulliolojen järjestelyyn kohdistuvat määräykset.

Saksan Hallitus ilmoittaa Suomen Hallitukselle vähintään 14 päivää aikaisemmin, minä ajankohtana entisen Itävallan Liitto-

Protokoll.

über die Ausdehnung der finnisch-deutschen Wirtschaftsvereinbarungen auf das Gebiet des früheren Bundesstaates Österreich.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Finnischen Regierung und der Deutschen Regierung haben zur Regelung der sich aus der Wiedervereinigung Österreichs mit dem Deutschen Reiche für den gegenseitigen Wirtschaftsverkehr ergebenden Fragen folgendes vereinbart:

Artikel 1.

Der Handelsvertrag zwischen der Republik Finnland und dem Deutschen Reich vom 24. März 1934,

das Abkommen über die Zahlungen im Warenverkehr zwischen Finnland und Deutschland (finnisch-deutsches Verrechnungsabkommen) vom 2. Oktober 1934

gelten inder sich aus den Vereinbarungen vom 22. Dezember 1937 ergebenden Form vom 18. Juli 1938 an auch für das Gebiet des früheren Bundesstaates Österreich.

Von diesem Zeitpunkt an werden die finnisch-österreichischen handelsvertraglichen Vereinbarungen nicht mehr angewendet. Eine Ausnahme bilden lediglich die auf die österreichische Zollregelung sich beziehenden Bestimmungen.

Die Deutsche Regierung wird der Finnischen Regierung unter Einhaltung einer Frist von mindestens 14 Tagen mitteilen,

valtion ja muun Saksan Valtakunnan välinen tulliraja poistetaan, jolloin toistaiseksi säilytetty Itävallan tullipoliittinen erikoisasema loppuu.

2 artikla.

Suomalaisten ja itävaltalaisten velallisten Itävallan schillingin määräiset sitoumukset, jotka on suoritettava Suomen ja Saksan keskeisen maksusopimuksen mukaisesti, muutetaan saksanmarkkoiksi kurssiin 46,50 saksanmarkkaa 100 Itävallan schillingiltä.

Tehtiin kahtena alkuperäisenä suomen- ja saksankielisenä kappaleena

Helsingissä 13 päivänä heinäkuuta 1938.

Suomen Hallituksen puolesta:

Saksan Hallituksen puolesta:

in welchem Zeitpunkt die Zollgrenze zwischen dem früheren Bundesstaat Österreich und dem übrigen Deutschen Reich aufgehoben wird, womit die vorübergehend noch aufrechterhaltene Sonderstellung Österreichs auf zollpolitischem Gebiete ihr Ende findet.

Artikel 2.

Verpflichtungen finnischer und österreichischer Schuldner in österreichischen Schillingen, die im Wege des finnisch-deutschen deutschen Verrechnungsabkommens zu bezahlen sind, werden zum Kurse von 46,50 Rm. für 100 österreichische Schillinge auf Reichsmark umgestellt.

Geschehen in doppelter Urschrift in finnischer und deutscher Sprache in

Helsinki, den 13. Juli 1938.

Für die Finnische Regierung:

F. M. Pitkaniemi.

Für die Deutsche Regierung:

Dr. K. Schnurre.

Protokoll.

angående utsträckande av de finsk-tyska ekonomiska överenskommelserna att jämväl omfatta förutvarande Förbundsstaten Österrikes område.

Undertecknade ombud för Finska Regeringen och Tyska Regeringen hava för reglering av de frågor, som uppkommit med anledning av Österrikes återförening med Tyska Riket, träffat följande överenskommelse:

Artikel 1.

Handelsfördraget mellan Republiken Finland och Tyska Riket den 24 mars 1934, överenskommelse angående betalningar, som härröra av varuutbytet mellan Finland och Tyskland, (finsk-tysk clearingöverenskommelse) den 2 oktober 1934

skola i den form de erhållit genom avtalen den 22 december 1937, vara gällande jämväl i fråga om förutvarande Förbundsstaten Österrikes område från och med den 18 juli 1938.

Från denna tidpunkt skola de finsk-österrikiska handelsfördragsbestämmelserna icke längre tillämpas. Ett undantag utgöra emellertid de bestämmelser, som hän-

föra sig till den österrikiska tullregleringen.

Tyska Regeringen skall minst 14 dagar i förväg lämna Finska Regeringen under rättelse om tidpunkten, då tullgränsen mellan förutvarande Förbundsstaten Österrike och det övriga Tyska Riket kommer att upphävas och därmed den särställning i tullpolitiskt hänseende, som Österrike ännu tillsvidare intager.

Artikel 2.

Finska och Österrikiska gäldenärers betalningsförpliktelser i österrikiska schilling, som skola likvideras i överensstämmelse med den finsk-tyska clearingsöverenskommelsen, omräknas till riksmark efter en kurs av 46, 50 riksmark per 100 österrikiska schilling.

Som skedde i två exemplar på finska och tyska språken i Helsingfors den 13 juli 1938.

För Finska Regeringen:

(Underskrift)

För Tyska Regeringen:

(Underskrift)